

PARLIAMENTARY ASSEMBLY
OF THE
COUNCIL OF EUROPE

ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE
DU
CONSEIL DE L'EUROPE

16 December 1991

Doc. 6538

16 décembre 1991

Doc. 6538

REPORT

**on the situation of the cultural heritage
in central and eastern Europe**

(Rapporteurs: Mr LÓPEZ HENARES,
Spain, People's Party
and Mr MÜLLER,
Germany, CDU/CSU)

RAPPORT

**sur la situation du patrimoine culturel
en Europe centrale et orientale**

(Rapporteurs: M. LÓPEZ HENARES,
Espagne, Parti populaire
et M. MÜLLER,
Allemagne, CDU/CSU)

Summary

The Assembly is seriously concerned by the situation of the cultural heritage in central and eastern Europe. The heritage in Croatia is being massively destroyed, works of art are being illegally exported and the architectural heritage itself is directly threatened by decay, demolition or disinterest. Lack of appropriate legislation and its implementation and shortage of means seem to be the main reasons for this situation.

The Assembly therefore recommends the Committee of Ministers to intensify co-operation with those responsible for the cultural heritage in central and eastern Europe. It also recommends the launching of an all-European campaign for the protection of the cultural heritage.

I. Draft recommendation

1. The Assembly welcomes the possibility, for the first time in its existence, of reviewing the European cultural heritage as a whole. This newly gained perspective leads directly to new opportunities for all the countries involved to enrich their horizons, exchange experience and improve local practice on a reciprocal basis.

2. The Assembly is however seriously concerned by the situation of the cultural heritage in central and eastern Europe. It recognises that this situation varies considerably, from advanced conservation practice in such countries as Hungary and Poland to the virtually undocumented areas of the eastern republics of the USSR.

Illegal art trade

3. The Assembly regrets the massive recourse in central and eastern Europe to the,

Résumé

L'Assemblée est sérieusement préoccupée par la situation du patrimoine culturel en Europe centrale et orientale. Le patrimoine de la Croatie subit une destruction massive; des œuvres d'art quittent illégalement leur pays d'origine et le patrimoine architectural lui-même est directement menacé par le délabrement, la démolition ou l'indifférence. L'absence de législation pertinente, ou sa non-application, et le manque de moyens semblent être les raisons principales de cette situation.

L'Assemblée recommande donc au Comité des Ministres d'intensifier la coopération avec les responsables du patrimoine culturel en Europe centrale et orientale. Elle recommande aussi le lancement d'une campagne paneuropéenne pour la protection du patrimoine culturel.

I. Projet de recommandation

1. L'Assemblée se félicite d'avoir l'occasion de prendre en compte pour la première fois depuis son institution l'ensemble du patrimoine culturel européen. Cette perspective inédite ouvre directement pour tous les pays concernés de nouvelles possibilités d'élargir leur horizon, d'échanger des expériences et d'améliorer les pratiques locales sur une base de réciprocité.

2. Cependant, l'Assemblée est sérieusement préoccupée par la situation du patrimoine culturel en Europe centrale et orientale. Elle reconnaît que cette situation présente de grandes différences, par exemple entre la Hongrie et la Pologne, où les travaux de conservation sont courants, et les républiques orientales de l'ex-URSS, sur lesquelles on ne possède pratiquement aucune information.

Le commerce illégal des œuvres d'art

3. L'Assemblée déplore le recours massif en Europe centrale et orientale à la vente, sou-

often illegal, sale of moveable art objects for hard currency, in particular by individuals who by flooding the market are depriving themselves and their countries of an incalculable richness for little immediate return.

4. Along the lines of Recommendation 1072 (1988) and pending a more detailed study of this question, the Assembly would recommend that the Committee of Ministers urge all the European countries involved, including the receiving countries, to take very urgent measures to stop those involved in this drain of national resources.

Yugoslavia

5. With no less urgency, the Assembly vigorously deplores the deliberate and systematic destruction of the heritage in Croatia by the Yugoslav federal forces, in direct contravention of the Convention for the Protection of Cultural Property in the event of Armed Conflict (The Hague 1954), the European Cultural Convention (Paris 1954), and the World Heritage Convention (Paris 1972) to which the Yugoslav authorities acceded respectively in 1956, 1987 and 1975.

6. The Assembly recommends that the Committee of Ministers set up a body of appropriate conservation experts that may be able, in concertation with the Council of Ministers of the Western European Union and other interested parties, to intervene directly in the protection and restoration of cultural property damaged in Croatia the moment circumstances permit.

Architectural heritage

7. More generally, the Assembly notes that the architectural heritage itself in central and eastern Europe, though still extremely rich and ranging from major monuments to traditional village vernacular architecture, is directly threatened by decay, demolition or disinterest because of the lack of appropriate legislation and its implementation and because of inadequate resources for conservation and repair.

8. In many countries considerable expertise in conservation has been built up within the state administration. There is a real risk that this experience may be lost in changing to cheaper techniques proposed from the private sector.

9. The Assembly fully recognises the difficulties faced by the administrations involved. Following the collapse of totalitarian government, new structures and policies have to be developed

vent illégale, d'œuvres d'art transportables en échange de devises fortes, surtout par des personnes qui, en inondant le marché de ces œuvres, privent elles-mêmes et leur pays d'une richesse incalculable contre un maigre profit immédiat.

4. Dans l'esprit de la Recommandation 1072 (1988) et en attendant une étude plus approfondie de la question, l'Assemblée recommande au Comité des Ministres d'insister auprès de tous les pays européens concernés, y compris les pays destinataires de ces œuvres, pour qu'ils prennent de toute urgence des mesures destinées à mettre fin à cette fuite de ressources nationales.

La Yougoslavie

5. Avec une inquiétude qui n'est pas moindre, l'Assemblée déplore énergiquement la destruction délibérée et systématique du patrimoine de la Croatie par les forces fédérales yougoslaves, en violation directe de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé (La Haye, 1954), de la Convention culturelle européenne (Paris, 1954) et de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial culturel et naturel (Paris, 1972), auxquelles les autorités yougoslaves ont adhéré, respectivement en 1956, 1987 et 1975.

6. L'Assemblée recommande que le Comité des Ministres crée un groupe adéquat d'experts en matière de conservation qui, en accord avec le Conseil des Ministres de l'Union de l'Europe occidentale et d'autres parties intéressées, pourrait, dès que les circonstances le permettront, intervenir directement dans la protection et la restauration des biens culturels endommagés en Croatie.

Le patrimoine architectural

7. De manière plus générale, l'Assemblée note qu'en Europe centrale et orientale le patrimoine architectural lui-même, tout en demeurant extrêmement riche et comportant aussi bien des monuments de premier plan que des constructions de style local traditionnel dans les villages, est directement menacé par le délabrement, la démolition ou l'indifférence, en raison de l'absence de législation pertinente ou du fait que celle-ci n'est pas appliquée, ou encore parce que les moyens propres à assurer la conservation et la réparation font défaut.

8. Dans de nombreux pays, il s'est constitué un réservoir d'expertises appréciable au sein de l'administration. Ce savoir-faire risque véritablement de se perdre si l'on opte pour les techniques meilleur marché proposées par le secteur privé.

9. L'Assemblée mesure pleinement les difficultés auxquelles sont confrontées les administrations concernées. Après la chute des régimes totalitaires, il faudra mettre en place des structures et

for the protection of the cultural heritage and in particular new partnerships established both within government (between central and local authorities), with the general public and with the emerging private sector. Resources are inadequate and it may not be easy to establish a sufficient priority for conservation action.

10. What needs to be done immediately, however, is to seek to ensure ways of integrating conservation in overall policies for planning and social reform and to draw up lists of practical priorities for conservation. Conservation legislation is a priority and must rapidly be enacted.

11. Emphasis should be placed on ensuring that no gaps or loopholes are left too long unattended in legislation regarding ownership or concerning the responsibilities that ownership might entail in the case of cultural property.

12. Above all are the principles of integrating conservation in all levels of planning as well as in fiscal, economic and social policy and in spreading the notion of a common, but shared, responsibility, involving public administration at local as well as national levels and extending to individual members of the general public.

13. Principles of conservation have been drawn up by international bodies, including the Council of Europe. These were reasserted most recently in the concluding document of the Cracow symposium on the cultural heritage.

14. The Assembly recommends that the Committee of Ministers:

i. give increased attention to the exchange of experience gained by the Council of Europe and by member states in western Europe with those responsible for the cultural heritage in central and eastern Europe; mistakes made in the west should not be repeated, just as the expertise, traditions and cultural heritage surviving in the East should not be lost;

ii. conduct a systematic analysis of the situation of the cultural heritage in these countries and consult them in the identification of areas for priority action;

iii. alert the governments of central and eastern Europe to the irreparable damage to the cultural heritage by uncontrolled planning, development and tourism unless account is also taken of conservation concerns;

iv. press these same governments, that are for the most part currently engaged in reforming their legislation, to ensure that properly

des politiques nouvelles pour la protection du patrimoine culturel et, en particulier, créer de nouvelles formes de partenariat tant au sein de l'administration elle-même (entre le gouvernement et les pouvoirs locaux) qu'avec le grand public et avec un secteur privé en train de naître. Les ressources sont insuffisantes et la conservation risque de ne pas avoir la priorité qu'elle mérite.

10. Il n'en faut pas moins dans l'immédiat rechercher les moyens d'intégrer la conservation aux politiques générales de planification et de réforme sociale, et établir en la matière des listes de priorités concrètes. Une législation régissant la conservation est une priorité et elle doit être promulguée rapidement.

11. Il convient d'insister tout particulièrement sur le fait qu'il ne doit pas subsister trop longtemps de lacunes ou d'échappatoires dans les diverses dispositions législatives concernant la propriété ou les responsabilités éventuellement attachées à la propriété de biens culturels.

12. Ce qui importe le plus, ce sont les principes visant, d'une part, à intégrer la conservation à tous les niveaux de la planification et à la politique fiscale, économique et sociale et, d'autre part, à diffuser la notion d'une responsabilité commune, mais partagée, incombant à l'administration publique, aux niveaux tant local que national, et étendant cette responsabilité à tous les citoyens.

13. Des principes de conservation ont été élaborés par des instances internationales, dont le Conseil de l'Europe. Ces principes ont été réaffirmés tout récemment dans les conclusions du Colloque de Cracovie sur le patrimoine culturel.

14. L'Assemblée recommande au Comité des Ministres:

i. de s'intéresser davantage à la transmission de l'expérience acquise par le Conseil de l'Europe et par ses Etats membres d'Europe occidentale aux responsables du patrimoine culturel en Europe centrale et orientale; il ne faut pas renouveler les erreurs commises à l'Ouest, ni laisser disparaître le savoir-faire, les traditions et le patrimoine culturel qui subsistent à l'Est;

ii. de procéder à une analyse systématique de la situation du patrimoine culturel dans ces pays et de les assister pour l'identification des zones d'actions prioritaires;

iii. de mettre en garde les gouvernements d'Europe centrale et orientale contre les dommages irréversibles que peuvent infliger au patrimoine culturel la planification, le développement et le tourisme anarchiques si la conservation n'est pas prise en compte;

iv. d'insister auprès de ces mêmes gouvernements, engagés pour la plupart dans une révision de leur législation, pour qu'ils veillent à

integrated legislation is at the same time prepared and enacted for conservation;

v. urge these governments to encourage private initiatives in the conservation field, in particular through the establishment of companies specialising in restoration and the official recognition of non-governmental conservation societies;

vi. encourage the flow of free information and all forms of co-operation, whether by the Council of Europe in policy formulation, legislation or technical assistance, by the European Community in direct subsidies for conservation projects, or through bilateral contacts with member governments, twinned towns or non-governmental bodies.

Pan-European campaign

15. In order to give a new and broader incentive to protection of the cultural heritage in Europe as a whole, and as a gesture of solidarity with central and eastern Europe, the Assembly also recommends that the Committee of Ministers launch, if possible in 1993 and on lines similar to the campaign of 1975, an all-European campaign for the protection of the cultural heritage. This campaign should cover all cultural property, including art objects as well as buildings and monuments. The Assembly, the Standing Conference of Local and Regional Authorities and non-governmental organisations (in particular Europa Nostra) should be associated with the organisation of the campaign.

II. Draft order on fact-finding missions with regard to the cultural heritage in central and eastern Europe

1. The Assembly welcomes the first general survey made by its Committee on Culture and Education of the situation of the cultural heritage in central and eastern Europe. It is however aware of the considerable variations in the situation in individual countries.

2. Believing that the general provisions of Recommendation 1172 can be brought into sharper focus by concentrating on individual countries, the Assembly asks this committee, and in particular its Sub-Committee on the Architectural and Artistic Heritage and general Rapporteur, to continue its individual fact-finding missions.

ce que soient en même temps élaborées et promulguées des dispositions législatives correctement intégrées en matière de conservation;

v. d'exhorter ces gouvernements à encourager les initiatives privées dans le domaine de la conservation, en particulier grâce à la création de sociétés spécialisées dans la restauration et grâce à la reconnaissance officielle d'associations non gouvernementales œuvrant pour la conservation;

vi. d'encourager la libre circulation des informations et toute forme de coopération, soit par le biais du Conseil de l'Europe à travers la formulation de politiques et d'assistance d'ordre législatif ou technique, soit par la Communauté européenne sous forme de subventions directes à des projets de conservation, soit encore par des contacts bilatéraux entre gouvernements membres, villes jumelées ou organismes non gouvernementaux.

Une campagne paneuropéenne

15. Afin de relancer et de stimuler la protection du patrimoine culturel dans toute l'Europe, et pour manifester sa solidarité avec l'Europe centrale et orientale, l'Assemblée recommande en outre au Comité des Ministres de lancer, si possible en 1993, dans des conditions analogues à celles de 1975, une campagne paneuropéenne pour la protection du patrimoine culturel. Cette campagne concernerait l'ensemble des biens culturels, qu'il s'agisse d'objets d'art ou d'édifices et de monuments. L'Assemblée, la Conférence permanente des pouvoirs locaux et régionaux de l'Europe, ainsi que des organisations non gouvernementales (en particulier Europa Nostra) devraient être associées à l'organisation de la campagne.

II. Projet de directive sur les missions d'enquête concernant le patrimoine culturel dans les pays d'Europe centrale et orientale

1. L'Assemblée se félicite du premier bilan général effectué par sa commission de la culture et de l'éducation sur la situation du patrimoine architectural dans les pays d'Europe centrale et orientale. Elle est néanmoins consciente que la situation varie considérablement d'un pays à l'autre.

2. Estimant que les dispositions générales de la Recommandation 1172 (1992) peuvent être mieux précisées si elles sont axées sur un pays spécifique, elle invite cette commission, et en particulier sa sous-commission du patrimoine architectural et artistique, ainsi que le rapporteur général, à poursuivre ses missions d'enquête.

III. Explanatory memorandum

by Mr LÓPEZ HENARES and Mr MÜLLER

Introduction

1. The Assembly has long asserted its concern for the cultural heritage of the whole of Europe. It has pressed for the return of this sector to the area covered by the European Cultural Convention (which finally occurred in 1990) and its Committee on Culture and Education has been keen to take an even wider viewpoint both in launching this report (see Doc. 6171), in joining with Europa Nostra in favour of a new pan-European campaign and in initiating what it is hoped will develop into a series of study-visits to central and eastern Europe by meeting (at the level of its Sub-Committee on the Architectural Heritage chaired by Mr Baumel) in Romania in July 1991.

2. This vision of pan-European co-operation is not new. Those involved in the European Architectural Heritage Year in 1975 will recall the hopes placed on the active participation of experts from central and eastern Europe. Such hopes were however soon relegated to the field of specifically technical co-operation with the International Council on Monuments and Sites committees (Icomos) or were apparently inextricably bound up in the balancing act of the Conference for Security and Co-operation in Europe (CSCE) (Third Basket). Subsequent political developments in central and eastern Europe have now laid completely open the field for pan-European co-operation and the potential role of the Council of Europe has been formally recognised by the CSCE symposium on the cultural heritage in Cracow.

3. The Assembly has asked for a systematic review to be made of the situation of the cultural heritage in Europe (Rec. 880) and this is currently being updated by the CDCC Cultural Heritage Committee on the basis of information available on the intergovernmental level. The present report is an attempt to encourage the extension of this survey, but is inevitably limited by the available information.

4. Our report is based on general impressions gathered from recent travel in central and eastern Europe and from the rapidly increasing contacts with those responsible for conservation in these countries. We are particularly grateful for the full and open co-operation of those with whom we have been able to make contact in Hungary and Romania. Much is also owed to representatives of Europa Nostra and Ecovast, which among other intergovernmental organisations are actively developing contacts in central and eastern Europe, and supplements material

III. Exposé des motifs

par M. LÓPEZ HENARES et M. MÜLLER

Introduction

1. L'Assemblée se préoccupe depuis longtemps du patrimoine culturel de l'ensemble de l'Europe. Elle a insisté pour que ce secteur relève à nouveau de la Convention culturelle européenne (ce qui est finalement intervenu en 1990) et sa commission de la culture et de l'éducation a tenu à adopter un point de vue encore plus large en entreprenant la rédaction du présent rapport (voir Doc. 6171), en s'associant à Europa Nostra en faveur d'une nouvelle campagne paneuropéenne et en inaugurant, du moins l'espère-t-elle, une série de voyages d'études en Europe centrale et orientale par une réunion tenue en Roumanie en juillet 1991 (au niveau de sa sous-commission du patrimoine architectural, présidée par M. Baumel).

2. Cette vision d'une coopération paneuropéenne n'est pas nouvelle. Ceux qui ont participé en 1975 à l'Année du patrimoine architectural en Europe se rappelleront les espoirs mis à l'époque dans la participation active d'experts d'Europe centrale et orientale. Toutefois, ces espoirs ont été bien vite ramenés à une coopération purement technique (les comités Icomos), ou ont manifestement été compromis par les exercices d'équilibrage de la CSCE (troisième corbeille). Les événements politiques survenus depuis en Europe centrale et orientale laissent désormais le champ libre à la coopération paneuropéenne; le rôle que le Conseil de l'Europe peut jouer en la matière a été officiellement reconnu par le colloque sur le patrimoine culturel, organisé par la CSCE à Cracovie.

3. L'Assemblée a demandé qu'il soit procédé à un examen systématique de la situation du patrimoine culturel en Europe (Recommandation 880 (1979)), et le comité du patrimoine culturel du Conseil de la coopération culturelle (CDCC) s'emploie actuellement à la mettre à jour à l'aide des informations disponibles au niveau intergouvernemental. Le présent rapport vise à encourager l'élargissement de cette étude, encore que celle-ci soit inévitablement fonction des renseignements obtenus.

4. Notre rapport se fonde sur les impressions générales recueillies au cours de récents voyages en Europe centrale et orientale et sur les contacts toujours plus nombreux avec les responsables de la conservation dans ces pays. Nous nous félicitons en particulier de la coopération sans réserve que nous ont apportée ceux que nous avons pu rencontrer en Hongrie et en Roumanie. Nous sommes aussi grandement redevables aux représentants d'Europa Nostra et d'Ecovast qui, parmi d'autres organisations intergouvernementales, multiplient les contacts en

collected in the course of an earlier survey on redundant religious buildings, (the first such pan-European survey to be conducted: see Doc. 6032).

5. The report must be understood as indicative, not as exhaustive. Much study remains to be done. Nevertheless, and despite the tremendous variation between the countries concerned, many recommendations can, and must urgently, be made.

The cultural heritage under totalitarian rule

6. Stress on conservation is relatively recent in Europe as a whole and the concept of integrated conservation, that seems now so central, was only launched for the Council of Europe's campaign of 1975. Planning policy in central and eastern Europe was comparable with that in the west during the two world wars and also in the period of reconstruction that immediately followed the second. The differences that exist in conservation policy are in fact very recent, but there were more fundamental differences in planning policy.

7. Before the money and the myth ran out, the totalitarian state was devoted to creating its own image: factories in town centres (Moscow being no exception), state ministries in exaggerated palaces, workers housed in platoons of high-rise apartment blocks. There was also a period of iconoclasm: all thought representative of the overthrown bourgeoisie was removed (for example armorial crests from buildings) or humiliated (mansions turned into homes for the elderly and infirm). In general terms, planning was totally integrated with the ideological objectives of the state: the proclamation and assertion of the socialist revolution by way of the control and subversion of individual independence, whether in town or country.

8. The villages were often the more victimised, being normally self-sufficient, especially in vital food commodities. National minorities were another target. The "systematisation policy" in Romania is only the latest, even if one of the more blatant, of such attempts to break the people to the wheel of the state.

9. On the other hand, central and eastern Europe was at the same time experiencing the same social and economic pressures as the west. Industrialisation placed the same stress on the rapidly growing urban communities and led to the same problems of rural exodus. Inevitably, abandoned rural buildings fell into disrepair, and even those of cultural importance found no protection when the resident community had left. In more

Europe centrale et orientale et s'emploient à compléter la documentation recueillie à l'occasion d'une précédente étude sur les édifices religieux désaffectés (la première de ces études paneuropéennes à avoir été réalisée: voir Doc. 6032).

5. Il convient de souligner que le présent rapport n'a qu'une valeur indicative et ne prétend pas être exhaustif. Bien des points restent à étudier. Néanmoins, malgré les différences énormes entre les pays en question, de nombreuses recommandations peuvent, et doivent, être formulées d'urgence.

Le patrimoine architectural en régime totalitaire

6. L'importance donnée à la conservation est relativement récente dans toute l'Europe et la notion de conservation intégrée, qui semble maintenant si capitale, n'a été lancée qu'avec la campagne du Conseil de l'Europe de 1975. La politique de planification en Europe centrale et orientale est comparable à ce qui se faisait à l'Ouest entre les deux guerres mondiales, de même que pendant la période de reconstruction qui a immédiatement suivi la seconde. Les différences qui marquent la politique de conservation sont en fait toutes récentes, alors qu'en matière de planification, elles sont beaucoup plus profondes.

7. Avant que l'argent et le mythe ne se soient évanouis, l'Etat totalitaire s'employait à créer sa propre image: usines dans les centres-villes (Moscou étant une exception), ministères dans des palais démesurés, travailleurs entassés dans des tours. Le régime a aussi connu une période iconoclaste: tout ce qui était censé rappeler la bourgeoisie abattue était éliminé (blasons armoriés ornant les bâtiments) ou humilié (demeures seigneuriales transformées en foyers pour personnes âgées et handicapés). De manière générale, la planification était totalement intégrée aux objectifs idéologiques de l'Etat: la proclamation et l'affirmation de la révolution socialiste par le contrôle et l'étouffement de l'indépendance individuelle, que ce soit en ville ou à la campagne.

8. Ce sont les villages qui ont souvent le plus souffert, car ils devaient normalement se suffire à eux-mêmes, en particulier pour les produits alimentaires de première nécessité. Les minorités nationales ont constitué une autre cible. La «politique de systématisation» pratiquée en Roumanie ne représente que le dernier exemple, bien que l'un des plus voyants, de ces tentatives de broyer le peuple dans l'engrenage de l'Etat.

9. En revanche, l'Europe centrale et orientale a connu simultanément les mêmes pressions économiques et sociales que les pays d'Europe de l'Ouest. L'industrialisation a provoqué les mêmes tensions dans les communautés urbaines qui se développaient rapidement et a engendré les mêmes problèmes d'exode rural. Inévitablement, les bâtiments ruraux abandonnés se sont dégradés et même ceux qui présentaient un intérêt culturel

recent times, as the prospect of modernisation has approached, people in central and eastern Europe have sought first to improve their comfort in terms of central heating, insulation or garage rather than restore the peasant quarters in which they were formerly housed. Exactly the same has happened in the west. Because of the economic backwardness of central and eastern Europe, this process is however only just now beginning in these countries. Their cultural heritage has deteriorated but is still amazingly extensive and intact. It is essential that the innumerable and fatal mistakes that have been committed in the west are not repeated.

10. The story is rather different in terms of conservation. Communism, or rather its totalitarian rulers, paid particular attention to the conservation of the prestigious or beautiful for nationalistic or personal reasons of its leaders. Conservation concentrated on major monuments such as palaces, castles and (paradoxically for a secular state) important religious buildings. By a similar paradox the countryside, the villages, the vernacular and the everyday life context of the urban or peasant worker were neglected — except where this might be presented as folk art or transferred to some open-air museum in the same way as ruins might be constructed for political ends (such as the assertion of Dacian cultural longevity).

11. Considerable means were made available for the conservation of this selected heritage. State funding was provided, surrounding planning controlled, and the supply of necessary craftsmanship and materials assured. No returns were required to justify the sums invested.

12. The result can be seen in the restored centre of Warsaw and its Royal Palace, the monuments of Prague or the Kremlin. In St Petersburg, the eighteenth century palaces have gilded gates and lavish furnishings while one quarter of the inhabitants of the city are crammed in antediluvian communal flats behind nineteenth century neo-classical fronts.

13. International co-operation in the technical fields of conservation was not particularly hindered by ideology and a considerable network of largely academic contacts was established through Unesco and related non-governmental bodies, International Council of Museums (Icom) and Icomos. Several monuments and sites from central and eastern Europe were placed on Unesco's World Heritage List and so were able to attract international attention.

14. Many central and east European states drew up lists of major monuments to be protect-

n'ont bénéficié d'aucune protection après le départ de leurs occupants. Plus récemment, avec les perspectives de modernisation, la population de ces pays a d'abord cherché à améliorer son confort en s'équipant du chauffage central, de moyens d'isolation ou de garages, plutôt qu'à restaurer les villages où elle vivait auparavant. Il s'est produit exactement le même phénomène qu'à l'Ouest. En raison du retard économique de l'Europe centrale et orientale, ce processus ne fait toutefois que commencer. Le patrimoine culturel, bien que dégradé, y est encore incroyablement abondant et intact. L'essentiel est que les innombrables et fatales erreurs qui ont été commises à l'Ouest ne se reproduisent pas.

10. Le tableau est quelque peu différent en ce qui concerne la conservation. Le communisme, ou plutôt les dirigeants totalitaires, étaient particulièrement attachés à la conservation de ce qui était prestigieux ou beau à leurs yeux, pour des raisons nationalistes ou personnelles. La conservation a visé surtout les monuments de premier plan, tels que les palais, les châteaux et (ce qui est paradoxal dans un Etat laïc) les édifices religieux importants. Par un paradoxe du même ordre, la campagne, les villages, le langage populaire et le contexte de la vie quotidienne des travailleurs urbains ou ruraux ont été négligés, sauf là où ces aspects pouvaient être présentés comme un art populaire ou reproduits dans quelque musée de plein air, de la même manière que l'on a édifié des ruines à des fins politiques (par exemple l'affirmation de la survivance culturelle des Daces).

11. On a consacré des moyens considérables à la conservation du patrimoine sélectionné. Des fonds publics ont été fournis à cet effet, l'aménagement des sites environnants contrôlé et la fourniture des techniciens et des matériaux indispensables assurée. Aucune contrepartie n'a été demandée pour justifier les sommes investies.

12. Nous en voyons le résultat dans la restauration du centre de Varsovie et de son palais royal, et dans les monuments de Prague ou du Kremlin. A Saint-Petersbourg, les palais du XVIII^e siècle arborent des portes dorées et sont somptueusement meublés alors qu'un quart des habitants de la ville sont entassés dans des appartements communaux antédiluviens derrière les façades néo-classiques du XIX^e siècle.

13. S'agissant des aspects techniques de la conservation, la coopération internationale n'a pas trop souffert de l'idéologie et, à travers l'Unesco et des organisations non gouvernementales associées comme Icom et Icomos, il s'est créé un réseau important de contacts, surtout universitaires. Plusieurs monuments et sites d'Europe centrale et orientale ont été inscrits sur la liste du patrimoine mondial et ont ainsi pu retenir l'attention des milieux internationaux.

14. Plusieurs Etats d'Europe centrale et orientale ont dressé des listes de monuments

ed and individual conservation and study projects for which international funding was sought. Many of these projects were of the very highest technical quality and merit continued support: for example, the Boyana Church and associated museum project outside Sofia (Bulgaria), which was visited recently by a committee delegation in October 1991. Such action is entirely divorced however from any overall planning (the official car had difficulty in finding the Boyana Church and the similarly interesting Church of St John the theologian in Zemen, which were in no way clearly sign-posted).

15. Conservation activity was generally the exclusive concern of the state authorities. Nevertheless certain popular organisations came into being, even if under party control, with an active concern for protection of the cultural heritage. In many villages crafts were maintained and an awareness and pride with regard to the heritage retained in the local consciousness. In Hungary, but also in Romania, the USSR and no doubt in general, when the full picture emerges, due recognition should be given to the efforts made to protect the cultural heritage by those sensitive to its importance within the state apparatus.

16. The other side of the picture should also be recognised. Conservation control could always be overruled, most notoriously by Ceauşescu with his new vision of Bucharest, which involved shifting historic churches out of the line of view (and is still being supervised by the same architect), but also by any local party potentate in his local situation. Conservation work was also often rather superficial (and serious concern has been expressed at the state of the fabric behind the façades of Prague). Above all, however, conservation was very limited.

**The new situation —
a period of transition and crisis**

17. The post-totalitarian situation is in most central and east European countries completely different from that which preceded it and cannot usefully be compared. Again an exception could however be made for Hungary. The essential change is the disappearance of the state as being the sole organ totally responsible for conservation of the heritage. A new order is being created and new responsibilities are in the process of being defined. In many cases a serious legal void has resulted: for example a draft heritage law has been for some time available for consideration by

importants à protéger et de projets spécifiques de conservation et d'études pour lesquels il convient de rechercher des fonds sur le plan international. Nombre de ces projets présentent une qualité technique de tout premier ordre et méritent d'être soutenus en permanence, par exemple le projet relatif à l'église de Boyana et au musée attenant, dans la périphérie de Sofia (Bulgarie). Ces monuments ont récemment reçu la visite d'une délégation de la commission de la culture et de l'éducation (octobre 1991). Toutefois, ces initiatives ne font l'objet d'aucune planification d'ensemble (la voiture officielle a eu beaucoup de mal à trouver l'église de Boyana, de même que l'église tout aussi intéressante de Saint-Jean-le-Théologien, à Zemen, qu'aucune signalisation n'indiquait clairement).

15. La conservation était en général du ressort exclusif des autorités de l'Etat. Néanmoins, certaines organisations populaires ont vu le jour, fût-ce sous le contrôle du parti, pour s'occuper activement de la protection du patrimoine culturel. Dans de nombreux villages, les artisanats traditionnels ont été conservés, et la conscience et la fierté du patrimoine ont subsisté au niveau local. En Hongrie, mais aussi en Roumanie, en Union Soviétique et sans aucun doute de manière générale, on devra, une fois que l'on connaîtra mieux la situation, rendre justice aux efforts déployés pour protéger le patrimoine culturel par ceux qui, au sein de l'appareil de l'Etat, avaient conscience de son importance.

16. Mais il faut aussi considérer l'autre aspect du tableau. Les impératifs de la conservation risquaient toujours d'être ignorés, notamment par Ceaucescu — c'est le cas le plus flagrant — dont la nouvelle vision de Bucarest impliquait le déplacement des églises historiques en dehors du champ visuel (or, c'est toujours le même architecte qui contrôle les opérations), mais aussi par n'importe quel potentat local du parti dans son fief. En outre, les travaux de conservation ont souvent été plutôt superficiels (l'état des bâtiments derrière les façades de Prague suscite de graves préoccupations), mais surtout, ils ont été très limités.

**La situation nouvelle:
une période de transition et de crise**

17. La situation post-totalitaire dans la plupart des pays d'Europe centrale et orientale est entièrement différente de celle qui l'a précédée et ne saurait donner lieu à des comparaisons valables. Toutefois, là encore, la Hongrie constitue une exception. Le changement est essentiellement caractérisé par la disparition de l'Etat en tant que seul organe responsable de la conservation du patrimoine. Un nouvel ordre est en train de naître et de nouvelles responsabilités se dessinent. Il en résulte dans bien des cas un sérieux vide juridique: c'est ainsi qu'un projet de législa-

the Romanian parliament, but until it is adopted no transactions concerning the heritage can be carried out. A more general problem has related to land law reforms, with no conservation or even agriculture conducted until redistribution occurs (for example Romania, Albania, Bulgaria). In Romania and Bulgaria certain projects for the development of recently restored monasteries have been halted pending decisions on the return of these properties to the Church. Scientific restoration work is seriously compromised because of the lack of state funds (for example Czech and Slovak Federal Republic (CSFR), Bulgaria, Romania). In Hungary, where decentralisation is further advanced, there is a serious risk that conservation legislation will not be ready in time to prevent newly (re)established owners of culturally important property from claiming compensation from the state for conservation work or other constraints on their use of the property — costs which should really be their own responsibility on becoming owners of the property in question. In the CSFR, where legal transfer of ownership was only completed in 1991, this gap seems already covered by the existing legislation of 1958 and 1987; the problem is to ensure this legislation is observed; there have also been criticisms that the transfer of ownership has been over-hasty, leaving at risk the art collections in churches, castles and country houses.

18. There is a similar indecisiveness in public opinion, with democracy too often seen as licence and with any regulations regarded as bureaucratic interference. This attitude is widespread throughout central and eastern Europe and presents a very real danger for the heritage when it is threatened by potential modern redevelopment or commercial exploitation (such as brown coal mining in eastern Germany, the Republic of Slovakia, Poland and northern Bohemia; the removal of old cobbles from eastern Germany for relaying in the more prosperous and conservation-conscious west; office development in central Bratislava) or is simply subjected to the immediate demands of private enterprise (such as the insertion of a shop window in a historical façade in the castle area of Buda).

19. The problems of conservation have yet to be properly linked to the wider economic and social picture, and are even further from being linked to the development of pan-European strategies in such fields as energy, environment or migration policies. Pending the establishment of such links, only a low priority is currently ac-

tion sur les successions est depuis un certain temps soumis au Parlement roumain, mais tant qu'il n'aura pas été adopté, aucune transaction d'ordre patrimonial ne sera possible. Un problème plus général est lié aux réformes de la législation foncière, qui ne permet pas d'entreprendre des travaux conservatoires, ni même agricoles, tant que la redistribution n'aura pas été effectuée (cas en Roumanie, en Albanie et en Bulgarie). En Roumanie et en Bulgarie, certains projets d'aménagement de monastères récemment restaurés ont été interrompus dans l'attente de décisions concernant le retour de ces biens à l'Eglise. Des travaux de restauration scientifique sont gravement compromis par le manque de fonds publics (par exemple en Tchécoslovaquie, en Bulgarie et en Roumanie). En Hongrie, où la décentralisation est plus avancée, ce qui risque sérieusement de se produire, c'est que la législation régissant la conservation ne soit pas prête à temps pour empêcher les propriétaires de biens culturels importants, nouveaux ou rétablis dans leurs droits, de réclamer une indemnisation de l'Etat au titre de travaux de conservation ou d'autres contraintes liées à l'usage de leur bien; or, ces frais devraient normalement leur incomber puisqu'ils sont devenus propriétaires du bien en question. En Tchécoslovaquie, où le transfert juridique de la propriété n'a été achevé qu'en 1991, cette lacune semble d'ores et déjà comblée par une législation antérieure de 1958 et de 1987; la difficulté consiste à faire en sorte qu'elle soit respectée. On critique également la précipitation avec laquelle ont été effectués les transferts de propriété, et qui mettrait en péril les collections artistiques conservées dans les églises, les châteaux et les manoirs.

18. On observe un flottement analogue dans l'opinion publique, pour qui démocratie est trop souvent synonyme de licence et qui considère toute réglementation comme une ingérence bureaucratique. Cette attitude est générale dans toute l'Europe centrale et orientale et constitue un danger très réel pour le patrimoine lorsqu'il est menacé par des réaménagements modernes ou une exploitation commerciale (par exemple, l'extraction de la lignite en Allemagne orientale, en République de Slovaquie, en Pologne et dans le nord de la Bohême; le retrait de pavés anciens en Allemagne orientale pour les reposer à l'Ouest, plus prospère et plus soucieux de conservation; la construction de bureaux au centre de Bratislava), ou tout simplement par les exigences immédiates d'entreprises privées (telles que l'aménagement d'une vitrine commerciale dans une façade historique située dans le périmètre du château de Buda).

19. Les problèmes de conservation n'ont pas encore été convenablement replacés dans un contexte économique et social plus large, et encore moins rattachés à l'élaboration de stratégies paneuropéennes dans des domaines tels que l'énergie, l'environnement ou les politiques migratoires. Tant que ces rapports n'auront pas

corded conservation activity (legislation, etc.) and little funding made available.

20. A very real crisis therefore exists. The heritage that has survived the totalitarian period is relatively rich. Up to the present, development has not gone ahead at anything like the same rate as in western Europe. But for similar reasons the heritage in central and eastern Europe in general is in a poor state of repair. There is therefore on the one hand an enormous potential for restoration, but on the other there are no funds for restoration, which is perceived as of low priority, and every incentive for new development in the total absence of any integrated planning policies on the central and local levels.

21. A rather different crisis results from the civil war in Yugoslavia. It is clear that the cultural heritage is being used as a target in this conflict and this is to be greatly deplored. It is in direct contravention of the European Cultural Convention and other international agreements to which the Yugoslav federal authorities have subscribed. We would also note, but without further comment, that the Republics of Slovenia and of Croatia have been fast to exploit damage, or the threat of damage, to the cultural heritage as a propaganda weapon.

Priority areas for action

22. Although the situation is extremely varied, the first requirement for any central or east European country, ministry or conservation authority is the need for money. This is undeniably true even if the predicament is not the result of political changes, as is the case in Hungary for example (and we should admit also in most west European countries). This problem should however, and more helpfully, be first translated into a number of other factors.

23. Conservation must be assured a place in the wider context of planning and economic restructuring at all levels. The most urgent message that we feel should be put across is that of integrated conservation. This is essential if central and eastern European states are not to commit the same mistakes that the west has come to regret in its post-war period of redevelopment. The Council of Europe has drafted a considerable amount of material containing recommendations in this field: most recently the Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe, the revised archaeology convention, and numerous recommendations of the Committee of Ministers as well as of the Assembly itself. The main thrust of these texts is to ensure that conservation is fully integrated into the planning process (physical planning and related areas such as tourism, social or economic and fiscal policy). Those work-

été définis, les activités de conservation (législation et autres) ne bénéficieront que d'une médiocre priorité et de maigres subsides.

20. La crise est donc très réelle. Le patrimoine qui a survécu à la période totalitaire est relativement riche. Jusqu'ici, le développement n'a pas connu un rythme comparable à celui de l'Europe occidentale. Mais, pour les mêmes raisons, le patrimoine d'Europe centrale et orientale est généralement en mauvais état. Ainsi donc, comme, d'une part, ce qui est à restaurer est énorme, mais que, d'autre part, aucun moyen financier n'est prévu pour la restauration, à laquelle on n'attache qu'une faible priorité, tout incite à se lancer dans des aménagements modernes, en l'absence totale d'une politique intégrée en matière de planification aux niveaux central et local.

21. La crise due à la guerre civile en Yougoslavie est assez différente. Il est clair que le patrimoine culturel sert de cible dans ce conflit, ce qui est absolument déplorable. Un tel comportement est une violation directe de la Convention culturelle européenne et d'autres instruments internationaux auxquels les autorités fédérales yougoslaves ont adhéré. Nous noterons en outre, mais sans autre commentaire, que la République de Slovénie s'est empressée d'exploiter les dégradations, ou menaces de dégradation du patrimoine culturel, comme arme de propagande.

Domaines d'action prioritaire

22. Malgré l'extrême diversité des situations, le premier besoin que tout pays, ministère ou responsable de la conservation fera valoir est celui d'argent. C'est incontestablement exact, même si ce triste état de choses n'est pas le résultat de changements politiques, comme c'est le cas par exemple en Hongrie (et, admettons-le aussi, dans la plupart des pays d'Europe occidentale). Le problème gagnerait cependant à être d'abord analysé à partir de plusieurs autres facteurs.

23. La conservation doit avoir sa place dans le contexte plus large de la planification et de la restructuration économique à tous les niveaux. Le message le plus urgent à transmettre nous paraît être celui de la conservation intégrée. C'est là un point capital si l'on veut éviter que les Etats d'Europe centrale et orientale ne commettent les mêmes erreurs que l'Ouest a eu à déplorer pendant la période de reconstruction de l'après-guerre. Le Conseil de l'Europe a produit une documentation considérable qui contient des recommandations dans ce domaine: la toute récente Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe, la Convention révisée pour la protection du patrimoine archéologique ainsi que de nombreuses recommandations du Comité des Ministres et de l'Assemblée elle-même. L'idée maîtresse de ces textes est d'obtenir que la conservation soit entièrement intégrée

ing with the cultural heritage should be seen as part of a much wider team and not as isolated academics.

24. The authorities, at national but also at local levels in central and eastern Europe, must be made aware of their responsibility for immediate action to protect the heritage. Priorities must be drawn up. There must be legislation and planning rules — and these must be applied.

25. The drawing up of priorities, though obvious, should be underlined as it represents in many cases a change of mentality in central and eastern Europe. The luxury of fastidious restoration work (gilded ceilings, fresco analysis, etc.) must be abandoned in favour of ensuring that other ceilings do not leak and other buildings do not fall down or are demolished. Preference should be given to restoring buildings that provide accommodation for crowded families rather than rarely visited national museum collections. Particular problems surround the question of appropriate re-use for historic buildings. This applies also to churches, castles and country houses returned by the state to their original owners.

26. Legislation should cover as broad as possible a spectrum of the heritage — including industrial and vernacular architecture and the notion of protection of context, setting or environment (for example, in Romania the earlier law listed only a small fraction of what it is now felt should be protected, in particular in the Hungarian and Germanic areas; in Hungary the integrated protection of whole areas of vernacular village architecture has not yet figured in official policy or legislation). Admittedly a balance has to be maintained between what is listed and what can be effectively protected, but this depends on where responsibility is placed (for this reason only about 10,000 heritage items are listed in Hungary, while the proper figure should be very much higher; in Poland however many more are listed than can possibly be restored). The problem is partly lack of funds (for example to protect traditional housing against modern development in Yugoslavia). However, there is also evidence of a clear lack of resolute official intervention to prevent restoration sites being turned into play areas for local children (Bucharest).

27. A note should be added here on the need to extend notions of what is to be protected to include monuments of the years of totalitarian rule. Elements of this have considerable intrinsic

au processus de planification (aménagement du territoire et domaines s'y rattachant, tels que tourisme et politiques sociale, économique et fiscale). Ceux qui œuvrent pour le patrimoine culturel doivent être considérés comme des membres d'une équipe plus large et non pas comme des érudits isolés.

24. Les autorités nationales, mais aussi locales d'Europe centrale et orientale doivent être sensibilisées à la responsabilité qui leur incombe d'agir immédiatement pour protéger le patrimoine. Il faut définir des priorités. Il faut une législation et des règles de planification, et il est impératif de les appliquer.

25. L'établissement de priorités, quoique évident, doit être souligné, car il implique dans bien des cas un changement de mentalité en Europe centrale et orientale. Il faut renoncer au luxe de travaux de restauration méticuleux (plafonds dorés, analyse de fresques, etc.) et éviter en revanche que d'autres plafonds ne souffrent d'infiltrations et que d'autres bâtiments ne s'écroulent ou ne soient démolis. La préférence doit aller à la restauration des bâtiments où s'entassent de nombreuses familles, et non à celle des collections de musées nationaux rarement visités. La réutilisation judicieuse des édifices historiques pose des problèmes particuliers. Il en va de même des églises, châteaux et manoirs, restitués par l'Etat à leurs anciens propriétaires.

26. La législation doit s'appliquer au patrimoine au sens le plus large, notamment à l'architecture industrielle et indigène et à la notion de protection du milieu, du cadre ou de l'environnement (à titre d'exemple, la législation roumaine du temps de Ceaucescu n'énumérait qu'une faible proportion de ce que l'on estime aujourd'hui devoir protéger, en particulier dans les régions hongroise et allemande; en Hongrie, la protection intégrée d'ensembles architecturaux de style rural local ne figure pas encore dans la politique officielle ni dans la législation). Il faut évidemment faire la part des choses: tout ce qui est inventorié ne saurait être effectivement protégé, mais il s'agit de savoir où se situe la responsabilité (c'est ainsi qu'en Hongrie, seuls quelque dix mille éléments du patrimoine ont été recensés, alors que le nombre exact doit être bien supérieur; en Pologne, en revanche, le nombre des éléments répertoriés dépasse de loin les possibilités de restauration). Les difficultés résident en partie dans le manque de fonds (par exemple en Yougoslavie, pour préserver l'habitat traditionnel des aménagements modernes). Mais on constate aussi une apathie évidente des milieux officiels pour empêcher notamment que des sites à restaurer ne soient transformés en terrains de jeu pour les enfants du quartier (par exemple à Bucarest).

27. Il faut noter à ce propos la nécessité d'étendre la notion de ce qui doit être protégé aux monuments de l'époque totalitaire. Ils présentent en effet une grande valeur intrinsèque et

and historical value. This heritage should not be disregarded or destroyed for ideological reasons.

28. The administration should be adequate to the task in hand both in central policy making and in the implementation of this policy at the local level throughout the country (for example problems arise in Romania, where there is a satisfactory central structure, from the lack of presence locally; a similar difficulty is arising in Hungary, where the decentralisation of planning has gone much further ahead than that of conservation). Concern is being expressed at retaining the levels of expertise and manpower necessary to conduct the proper inventory of the cultural heritage and its documentation (survey, photographic and other recording).

29. The necessary equipment must also be assured. This is critically lacking in most central and eastern European countries observed (for example paper, carbon paper, copying machines, fax etc).

30. However — and this is a new element — it is not necessary for these authorities to feel that they alone have to carry out the task of conservation. New partnerships in conservation should be actively sought. The public has a vital role to play, whether through the pressure of public opinion, through interested non-governmental pressure groups, through private owners or through the commercial sector (restoration companies should be set up, tourism developed, sponsorship sought). There are indeed a multitude of ways in which western society has spread responsibility for, and involvement in, protection of the heritage, and arguably for the greater benefits of society as a whole, and this sort of example should be passed on to central and eastern Europe.

31. The involvement of the public can be actively encouraged through the media (for example Hungarian television programmes by Mihály Raday, now vice-chairman of the parliamentary committee for building and the architectural heritage) and in schools. One of the most effective means of encouraging public awareness of the heritage in western Europe has been through non-governmental organisations and pressure groups; this is a form of association relatively unknown in most central and east European countries (and also still somewhat suspect, as recalling the former party cell structures — exceptions are the DDR *Gesellschaft für Denkmalpflege* and similar groups in Hungary), but the trend is developing (for example, a heritage association has been set up by the Hungarian Democratic Union in the Province of Brasov, Romania; in the CSFR Havel's Civic Forum set up a foundation for the cultural heritage with a bank account for contributions; in Budapest a non-gov-

historique. Il ne faudrait pas, pour des motifs idéologiques, négliger ou détruire ce patrimoine.

28. L'administration doit être à la hauteur de la tâche à accomplir, qu'il s'agisse des décisions à prendre au niveau central ou de leur mise en œuvre au niveau local dans l'ensemble du pays (le problème de la Roumanie, par exemple, est que, si la structure centrale est effectivement satisfaisante, elle n'est pas représentée au niveau local; les difficultés sont analogues en Hongrie, où la planification a été beaucoup plus décentralisée que la conservation). Le maintien du savoir-faire et de la main-d'œuvre nécessaires pour inventorier correctement le patrimoine culturel et constituer la documentation pertinente (plans, dossiers photographiques et autres) suscite des inquiétudes.

29. Il faut aussi disposer du matériel nécessaire. Celui-ci fait cruellement défaut dans la plupart des pays d'Europe centrale et orientale étudiés (par exemple papier, papier carbone, duplicateurs, fax, etc.).

30. Toutefois — et c'est là un élément nouveau — il n'est pas nécessaire que les autorités responsables se croient seules investies de cette mission. Il faut activement rechercher de nouvelles formes de partenariat pour la conservation. Le public a un rôle capital à jouer à cet égard, que ce soit par des mouvements d'opinion, par l'action des groupes de pression non gouvernementaux intéressés, par celle des propriétaires privés ou par le secteur commercial (il faut constituer des sociétés spécialisées dans la restauration, développer le tourisme et rechercher des sponsors). Il existe en effet une multitude de moyens, auxquels a recours la société occidentale, pour étendre la responsabilité de la protection du patrimoine et la participation à sa protection, et ce, peut-on dire, pour le plus grand bien de la collectivité tout entière; il faut inviter l'Europe centrale et orientale à s'inspirer de ces exemples.

31. La participation du public peut être activement encouragée par les médias (par exemple les émissions de la télévision hongroise réalisées par Mihály Raday, actuellement vice-président de la Commission parlementaire pour la construction et le patrimoine architectural) et par une action dans les écoles. L'un des moyens les plus efficaces employés en Europe occidentale pour sensibiliser le public au patrimoine est l'action des organisations non gouvernementales et des groupes de pression; c'est là une forme d'association presque inconnue dans la plupart des pays d'Europe centrale et orientale (où elle paraît encore quelque peu suspecte, car elle rappelle les anciennes cellules du parti, à l'exception de la *Gesellschaft für Denkmalpflege* en ex-République Démocratique Allemande et de groupes analogues en Hongrie), mais la tendance se développe (par exemple une association pour la sauvegarde du patrimoine a été fondée par l'Union démocratique hongroise dans la province de Braşov, en

ernmental organisation is encouraging the photographic recording of the heritage). Much pioneering work is being done by international associations to set up and support local conservation societies (for example Ecovast has set up sections in CSFR, Hungary, Poland and Romania; *Förderkreise alte Kirchen* have been established from Marburg in eastern Germany and are planned in northern Bohemia).

32. The commercial sector is as yet far from being conservation-conscious in central and eastern Europe. Conservation work was previously carried out by the state, and companies specialising in this work did not exist. Attempts are being made towards privatisation (for example in Hungary and, with difficulties, in Romania), but the process is severely hampered by the lack of tools, expertise, and funding available for restoration work. West European companies have indicated interest in encouraging change in this area (further to the symposium organised at the Council of Europe in Strasbourg in June 1991).

33. There is a similarly backward approach to the heritage in the fields of sponsorship or commerce in general (contrast the efforts of many west European banks to restore buildings for branch offices). An exception is the field of tourism, where the tremendous potential of the surviving heritage is recognised. Much care must however be taken, as the former state monopoly structure breaks down, to ensure tourism does not destroy the heritage that the tourists are travelling to see. The possibility of tourism outside certain selected sites seems however very new: recent unannounced visits to major cultural sites by Assembly representatives have been more than once surprised to find access difficult (monuments and museums closed, roads or access routes not signposted both in Bulgaria and Romania). The serious lack of general rather than selective tourist information should also be quickly remedied (reasonable quality postcards, guide books in languages other than the local and Russian, town plans showing more than the principal streets, country maps with villages, etc.). All available material is also clearly in need of up-dating. It should however be realised that until very recently not only town plans, but also typewriters, were restricted material in Bucharest. The relevance of conservation in the context of the development of rural tourism is being stressed by both Ecovast and Euroter (an association with this aim has been established in eastern Germany in Mecklenburg-Vorpommern

Roumanie; en Tchécoslovaquie, le Forum civique de Havel a constitué une fondation pour le patrimoine culturel, qui possède un compte en banque destiné à recevoir les contributions; à Budapest, une organisation non gouvernementale encourage l'inventaire photographique du patrimoine). Des associations internationales accomplissent un immense travail de pionnier en créant et en soutenant des groupements de conservation (c'est ainsi qu'Ecovast a constitué des sections en Tchécoslovaquie, en Hongrie, en Pologne et en Roumanie; des associations pour la sauvegarde des églises anciennes (*Förderkreise alte Kirchen*) ont été créées à partir de Marburg, dans l'est de l'Allemagne, et d'autres sont prévues dans le nord de la Bohême).

32. Le secteur commercial s'est fort peu soucié jusqu'ici des problèmes de conservation en Europe centrale et orientale. Ces travaux étaient précédemment du ressort de l'Etat et il n'existait pas de sociétés spécialisées. Des tentatives de privatisation sont en cours (par exemple en Hongrie et aussi, mais avec quelques difficultés, en Roumanie). Le processus est toutefois sérieusement entravé par le manque d'outils, de savoir-faire et de fonds pour les travaux de restauration. Des sociétés d'Europe occidentale se sont dites prêtes à encourager une évolution dans ce domaine (à la suite du symposium organisé au Conseil de l'Europe à Strasbourg, en juin 1991).

33. On observe aussi une conception rétrograde du patrimoine pour ce qui est du parrainage ou du commerce en général (ce qui contraste avec les efforts de bon nombre de banques d'Europe occidentale qui cherchent à restaurer des bâtiments pour y établir des succursales). L'exception est constituée par le domaine du tourisme, où l'on reconnaît le potentiel extraordinaire du patrimoine qui a subsisté. Il convient toutefois de veiller soigneusement, alors que s'effondre la structure monopolistique de l'ancien Etat, à ce que le tourisme ne détruise pas ce qui attire les visiteurs. La possibilité de visiter des sites autres que ceux qui ont été sélectionnés par les autorités semble d'ailleurs tout à fait nouvelle: récemment, lors de visites impromptues de sites culturels importants, des Représentants de l'Assemblée ont été à plusieurs reprises surpris par des difficultés d'accès (monuments et musées fermés, routes ou accès non signalés en Bulgarie et en Roumanie). Il conviendrait aussi de remédier rapidement à la grave pénurie d'informations touristiques générales plutôt que sélectives (avec des cartes postales de qualité acceptable, des guides rédigés dans d'autres langues que la langue locale et le russe, des plans de villes ne se bornant pas à indiquer les rues principales, des cartes du pays mentionnant les villages, etc.). Toute la documentation existante a clairement besoin d'être actualisée. Mais il faut bien se dire que, tout récemment encore, ce sont non seulement les plans des villes, mais aussi les machines à écrire qui étaient

and is developing contacts in CSFR, Poland and Romania).

34. New methods of financing conservation activity should be rapidly made known in central and eastern Europe. The Committee of Ministers of the Council of Europe has recently adopted a recommendation in this field that is backed up by a useful study commissioned for the CDCC's Cultural Heritage Committee.

35. The possibility of foreign investment is a tempting solution to the lack of funding for restoration, but has to be treated very carefully by countries in central and eastern Europe given the enormous currency disparity with the west. The problems of East Berlin, where the original inhabitants have been bought out and then driven into the suburbs, are a sad warning. Considerable interest has been shown by Germans in investing in restoring property in the Germanic villages of Romania, but the legal position is still far from clear in the absence of the new law. It would be useful to have examples of how other countries are approaching this question. Would-be investors from the west should be sensitive to the problem and recognise that there has to be a supplementary price to pay.

36. On the technical level, there is concern that many of the traditional crafts, craftsmen and materials still available in central and eastern Europe may be replaced by inferior, cheaper modern materials and methods unscrupulously marketed by western firms (for example the use of cement instead of lime mortar and recourse to cheap roofing materials). Specific attention has to be paid to ensuring that traditional skills are registered and retained and Ecovast has called for a pan-European data bank (Working Group on Rural Architecture, Krizevci, Yugoslavia May 1990). Further training is also needed, and new centres should be set up along the lines of the Council of Europe's pilot centre on San Servolo in Venice. The location of such centres should be determined by the need, which seems rather less acute in Hungary, for example, than in other parts of central and eastern Europe.

37. The international community is very much involved in developing co-operation with central and eastern Europe. For example, the United Nations Development Programme and

rares à Bucarest. L'importance de la conservation dans le cadre du développement du tourisme rural est soulignée à la fois par Ecovast et par Euroter (une association ayant cet objectif a été créée dans l'est de l'Allemagne, à Mecklenburg-Vorpommern, et elle s'emploie à nouer des contacts en Tchécoslovaquie, en Pologne et en Roumanie).

34. Il faudrait enseigner rapidement aux pays d'Europe centrale et orientale de nouvelles méthodes de financement des activités de conservation. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe a récemment adopté une recommandation à ce sujet, appuyée par une étude intéressante commanditée par le Comité du patrimoine culturel du CDCC.

35. La possibilité de recourir à des investissements étrangers est une solution tentante pour pallier le manque de crédits à affecter à la restauration, mais les pays d'Europe centrale et orientale doivent se montrer circonspects à cet égard en raison de l'énorme disparité monétaire avec l'Ouest. Les problèmes de Berlin-Est, dont les habitants ont été évincés moyennant finance et se sont ensuite retrouvés dans les faubourgs, ne laissent rien augurer de bon. Les Allemands ont manifesté un grand intérêt pour la restauration en investissant dans la remise en état des biens situés dans les villages saxons de Roumanie, mais, faute d'une législation nouvelle, la situation juridique est encore très floue. Il serait utile de disposer d'exemples illustrant la manière dont d'autres pays envisagent la question. Les investisseurs potentiels de l'Ouest devraient être sensibles à ce problème et admettre qu'il faut payer un supplément.

36. Techniquement, on redoute que de nombreux métiers, artisanats et matériaux traditionnels existant encore en Europe centrale et orientale ne cèdent la place à des matériaux et à des méthodes modernes meilleur marché, mais de qualité inférieure, que commercialisent sans scrupule des sociétés occidentales (par exemple l'emploi de ciment au lieu de mortier à base de chaux ou de matériaux bon marché pour les toitures). Il faut veiller en particulier à ce que les techniques traditionnelles soient cataloguées et conservées (Ecovast a demandé la création d'une banque de données paneuropéenne: groupe de travail sur l'architecture rurale, Krizevci, Yougoslavie, mai 1990). En outre, une formation complémentaire s'impose et il conviendrait de créer de nouveaux centres dans le même esprit que le centre pilote du Conseil de l'Europe à San Servolo, Venise. Leur localisation devrait dépendre des besoins, qui semblent beaucoup moins urgents en Hongrie, par exemple, que dans d'autres régions d'Europe centrale et orientale.

37. La communauté internationale s'emploie activement à développer la coopération avec les pays d'Europe centrale et orientale. C'est ainsi que le Programme des Nations Unies pour le

the World Tourism Organisation are working with the Polish authorities to restore monuments in Cracow; Unesco's World Heritage Fund is particularly solicited (in particular for heritage in danger); the Getty Trust is placing priority on scholarship and conservation; Icomos is sending technical missions of experts. The contribution of European non-governmental organisations such as Europa Nostra and Ecovast has already been mentioned. Individual countries are also actively involved, and France in particular has been seen to be active in assistance programmes, for example in Hungary and Romania. Co-operation also continues between central and east European countries and we can note with interest and by way of example the recent bilateral agreement on exchanging archives and post-graduate training between the Hungarian National Inspectorate of Historical Monuments and the Romanian Directorate for Monuments, Ensembles and Historical Sites. This list could certainly be extended. All co-operation on these lines is very much to be encouraged. In particular, information (publications, etc.) should be made available and without cost and subsidies provided by the west for visits of expert groups to central and eastern Europe.

38. The question arises of what specific Council of Europe help can be offered. We are not clear as to the fate of a proposal made by the Secretary General to set up a specific fund. Our feeling is however that the Council of Europe has probably more to offer in terms of general policy (the principles of integrated conservation, the basic points to be covered in legislation, etc.) than in specific intervention. In particular the Council of Europe should avoid association with the restoration of prestigious monuments — its message is far wider and should reach out to the village vernacular, to the industrial, to the suburban cultures. We should also avoid being drawn into discussion of any so-called "minority" heritage, but concentrate instead on drawing attention to "regional" architectural and cultural traditions. We recognise that this has had, and might continue to have, an effect on where priorities are placed within a country. Broader co-operation should however counteract any negative local effects. We are concerned with the conservation of Europe's heritage and its characteristic diversity and not with the propagation of nationalism or minority movements.

Archaeology, art and museums

39. This report has concentrated on the architectural heritage and its essential relations with the economic and social development of central and eastern Europe, which are undeniably

développement et l'Organisation mondiale du tourisme collaborent avec les autorités polonaises à la restauration des monuments de Cracovie; le Fonds du patrimoine mondial de l'Unesco est particulièrement sollicité (surtout en cas de monuments en péril); le Getty Trust accorde la priorité aux bourses et à la conservation; Icomos envoie des missions techniques d'experts. La contribution d'organisations non gouvernementales, telles que Europa Nostra et Ecovast, a déjà été évoquée. Certains pays ont également apporté une contribution active, la France en particulier par des programmes d'assistance, notamment en Hongrie et en Roumanie. La coopération se poursuit en outre entre des pays d'Europe centrale et orientale et l'on relèvera avec intérêt et à titre d'exemple l'accord bilatéral sur l'échange d'archives et la formation postuniversitaire, conclu récemment entre l'Inspection nationale des monuments historiques de Hongrie et la Direction des monuments, ensembles et sites historiques de Roumanie. Cette liste n'est certainement pas exhaustive. Il faut vivement encourager toute coopération en ce sens. Il importe en particulier que l'information (publications, etc.) soit fournie gratuitement et que l'Ouest prenne en charge les voyages de groupes d'experts en Europe centrale et orientale.

38. La question se pose de savoir quelle aide spécifique le Conseil de l'Europe peut offrir. Nous ne savons pas exactement quel sera le sort de la proposition de création d'un fonds spécial présentée par le Secrétaire Général. Nous avons toutefois le sentiment que le Conseil de l'Europe peut faire probablement davantage sur le plan de la politique générale (principes d'une conservation intégrée, principaux points que doit traiter la législation) que sous la forme de telle ou telle intervention. Il devrait en particulier éviter de s'associer à la restauration de monuments prestigieux parce que son message est beaucoup plus vaste et doit englober la culture traditionnelle des villages de même que celle de l'industrie et des faubourgs. Il nous faut en outre éviter d'être amenés à discuter du patrimoine dit des «minorités», mais nous attacher au contraire à attirer l'attention sur les traditions culturelles et architecturales régionales. Nous reconnaissons que cette attitude a eu, et peut encore avoir, des incidences sur le choix des priorités dans un pays. Une coopération plus large devrait cependant contrebalancer les effets négatifs d'ordre local. Notre souci est la conservation du patrimoine européen et de la diversité qui le caractérise et non pas la propagation de mouvements nationalistes ou minoritaires.

Archéologie, art et musées

39. Le présent document a analysé le patrimoine architectural et ses rapports essentiels avec le développement économique et social de l'Europe centrale et orientale, questions qui sont

the major issues at present. Archaeology is also closely bound up with planning, as many studies of the Council of Europe have shown, most recently the revised European convention. The archaeological heritage is a finite cultural resource that must be treated with extreme care. And just as planning must take considerable care of the archaeological material on which it might be treading, so must economic planning be aware of the asset represented by its artistic heritage in terms that range from the attraction of tourism to art galleries to the equally insatiable interest of the same tourists for bargains in the local antique shops.

40. But there are going to be no local antique shops in central and eastern Europe if the current massive exportation of art objects is not checked. Moreover these assets are being wasted; the market is currently flooded by objects that can only realise a fraction of their real value. Obviously the reason for bringing these goods out is the need for convertible currency; but if the art in question is largely from private sources, much is also stolen (in 1991 over 1300 churches were robbed in the CSFR alone, and compares unfairly with about half that number the year before). This, largely illegal, movement of works of art should surely be slowed down, both by the countries from which it comes and by those receiving it. The Assembly raised this question in 1988 in Recommendation 1072 but the Committee of Ministers has given no effective response. In the situation currently facing the cultural property of central and eastern Europe, this apathetic reaction should be reconsidered.

41. A similar observation could be made as to the situation of museums in central and eastern Europe. On the one hand they should be assured safe preservation as the repository of the cultural heritage of many countries, regions, or localities. But they are also a starting point for cultural reawakening and stimulation. The European Museum of the Year Award is open to all countries that have adhered to the European Cultural Convention and can surely add a new dynamic to the vast area newly involved.

42. It has not been possible to investigate these areas in depth in the preparation of this report. They are nevertheless considered relevant and warrant urgent attention.

Towards a pan-European approach

43. Further analysis of the situation in central and eastern Europe leads increasingly into

incontestablement d'une brûlante actualité. L'archéologie est elle aussi étroitement liée à la planification, ainsi que l'ont montré de nombreuses études du Conseil de l'Europe, et tout récemment la Convention européenne révisée pour la protection du patrimoine archéologique. Le patrimoine architectural est une ressource culturelle limitée qu'il faut traiter avec d'innombrables précautions. Tout comme la planification en général, qui doit se préoccuper des éléments archéologiques qu'elle risque de malmenager, la planification économique ne saurait ignorer l'atout que représente le patrimoine artistique, tant en raison de l'attrait que les musées exercent sur les touristes que de l'intérêt tout aussi insatiable de ces mêmes touristes pour les bonnes affaires dans les magasins d'antiquités locaux.

40. Mais il n'y aura bientôt plus de magasins locaux d'antiquités dans les pays d'Europe centrale et orientale si l'on ne met pas un terme à l'exportation massive des objets d'art qui sévit actuellement. De surcroît, ces biens sont dilapidés; le marché est aujourd'hui inondé d'objets qui ne peuvent être vendus que pour une fraction de leur valeur réelle. De toute évidence, la raison de ces exportations est le besoin de devises convertibles; or, si les objets d'art en question proviennent en grande partie de sources privées, beaucoup aussi ont été volés (en 1991, plus de 1 300 églises ont été pillées dans la seule Tchécoslovaquie, résultat pire que l'année précédente où le chiffre était inférieur de moitié). Ce mouvement d'œuvres d'art, en grande partie illégal, doit absolument être combattu, tant par les pays où il trouve son origine que par les pays destinataires. L'Assemblée a soulevé cette question en 1988 dans la Recommandation 1072, mais le Comité des Ministres n'a pas réagi de manière positive. Étant donné les menaces qui pèsent actuellement sur la propriété culturelle d'Europe centrale et orientale, il faudrait en finir avec cette apathie.

41. La situation des musées appelle des observations analogues. D'une part, il faut leur assurer une protection maximale car ils sont les dépositaires du patrimoine culturel de nombreux pays, régions ou localités, mais ils constituent en outre un point de départ pour un réveil et une promotion de la culture. Le Prix européen du musée de l'année est ouvert à tous les pays qui ont adhéré à la Convention culturelle européenne et peut certainement insuffler une nouvelle dynamique à l'immense région nouvellement concernée.

42. Il n'a pas été possible d'étudier ces sujets de manière approfondie dans le cadre du présent rapport. Ils ne sauraient cependant nous laisser indifférents et réclament d'urgence notre attention.

Vers une approche paneuropéenne

43. Une analyse approfondie de la situation en Europe centrale et orientale fait apparaître de

areas that are also relevant for western Europe. There is the problem of re-evaluating the role of the rural communities. There are the problems of the inner-city areas, of new housing and of new uses (particularly for religious buildings — see Doc. 6032). There are other problems, such as fiscal advantages for conservation, that even western Europe has not yet mastered. These are problems that the whole of Europe faces and we are all trying to improve our legislation and its application in practice.

44. For this reason, but also as a gesture of solidarity with the countries of central and eastern Europe that are perhaps new to the problem (both the challenge and the opportunity) of attempting to persuade government and public opinion to do what is in its best long-term interest, we would endorse the proposal for a second, but this time truly pan-European campaign for the cultural heritage. We see no reason for departing from the proposals already made by the Sub-Committee on the Architectural Heritage and Europa Nostra in September last year, and hope that these will be taken up by the European ministers meeting in Malta on 16 and 17 January 1992.

Reporting committee: Committee on Culture and Education

Budgetary implications for the Assembly: none

Reference to committee: Doc. 6171, Reference No. 1659 of 21 March 1990

Draft recommendation unanimously adopted by the committee on 6 December 1991.

Members of the committee: Mr *Tummers* (Chairman), Mrs *Fischer*, Mr *de Puig* (Vice-Chairmen), *Arnalds*, *Berg*, *Berger*, *Berti*, *Cem*, *Conceição*, *Dhaille*, Mrs *Err*, MM. *Esteves*, *Faulds* (Alternate: *Parry*), *Fillon* (Alternate: *Baumel*), *Ghalanos*, Mrs *Grendelmeier*, Mr *Lars Gustafsson* (Alternate: *Stig Gustafsson*), Mrs *Haglund*, Mrs *Hawlicek*, Mr *Hunault*, Sir *Russell Johnston*, Mrs *Just*, MM. *Karhan*, *Liapis*, *López Henares*, Mrs *Merkouri*, MM. *Mezzapesa*, *Monfils* (Alternate: *Noerens*), *Müller*, *O'Keeffe*, Mrs *Parkanová*, MM. *Pawkowicz*, *Péciaux*, *Rauti*, Mrs *Ryynänen*, MM. *Schädler*, *Scovacricchi*, *Soell*, *Speed*, Miss *Szelényi*, Mrs *Ugrin*, MM. *Verbeek*, *Zammit Dimech*.

N.B. The names of those members who took part in the vote are printed in italics.

See 19th Sitting, 3 February 1992 (adoption of the draft recommendation and draft order), Recommendation 1172 and Order No. 471.

plus en plus de convergences avec celle de l'Ouest. C'est le cas de la réévaluation du rôle des communautés rurales, des problèmes des centres-villes, des nouveaux habitats et des affectations nouvelles (en particulier d'édifices religieux, voir Doc. 6032), et d'autres encore, tels que les avantages fiscaux à accorder au titre de la conservation, question que même l'Europe occidentale n'a toujours pas résolue. Ce sont là des problèmes auxquels l'Europe entière est confrontée et nous nous efforçons tous d'améliorer notre législation et sa mise en œuvre effective.

44. Pour cette raison, mais aussi pour manifester notre solidarité avec les pays d'Europe centrale et orientale qui, pour la première fois peut-être, se trouvent confrontés à la difficulté (à la fois défi et opportunité) d'avoir à persuader leurs gouvernements et l'opinion publique de faire ce qui, à terme, répond le mieux à l'intérêt de tous, nous sommes prêts à appuyer l'idée d'une seconde campagne pour le patrimoine culturel, mais cette fois véritablement paneuropéenne. Nous ne voyons aucune raison de nous dissocier des propositions déjà formulées par la sous-commission du patrimoine architectural et par Europa Nostra en septembre dernier et nous espérons qu'elles seront retenues par la réunion des ministres européens prévue à Malte les 16 et 17 janvier 1992.

Commission chargée du rapport: commission de la culture et de l'éducation.

Implications budgétaires pour l'Assemblée: néant.

Renvoi en commission: Doc. 6171, renvoi n° 1659 du 21 mars 1990.

Projet de recommandation adopté à l'unanimité par la commission le 6 décembre 1991.

Membres de la commission: M. *Tummers* (Président), M^{me} *Fischer*, MM. *de Puig*, (Vice-Présidents), *Arnalds*, *Berg*, *Berger*, *Berti*, *Cem*, *Conceição*, *Dhaille*, M^{me} *Err*, MM. *Esteves*, *Faulds* (Remplaçant: *Parry*), *Fillon* (Remplaçant: *Baumel*), *Ghalanos*, M^{me} *Grendelmeier*, M. *Lars Gustafsson* (Remplaçant: *Stig Gustafsson*), M^{mes} *Haglund*, *Hawlicek*, M. *Hunault*, Sir *Russell Johnston*, M^{me} *Just*, MM. *Karhan*, *Liapis*, *López Henares*, M^{me} *Merkouri*, MM. *Mezzapesa*, *Monfils* (Remplaçant: *Noerens*), *Müller*, *O'Keeffe*, M^{me} *Parkanová*, MM. *Pawkowicz*, *Péciaux*, *Rauti*, M^{me} *Ryynänen*, MM. *Schädler*, *Scovacricchi*, *Soell*, *Speed*, M^{lle} *Szelényi*, M^{me} *Ugrin*, MM. *Verbeek*, *Zammit Dimech*.

N.B. Les noms des membres qui ont pris part au vote sont indiqués en italique.

Voir 19^e séance, 3 février 1992 (adoption du projet de recommandation et du projet de directive), et Recommandation 1172 et Directive n° 471.